

---

## МЕТОД ФОНЕТИЧЕСКИХ АССОЦИАЦИЙ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

А.С. Кривошекова

Кафедра иностранных языков  
Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова  
Рязанский проспект, 9, Москва, Россия

Анализируется применение метода фонетических ассоциаций на уроках английского языка в начальной школе, проанализированы психофизические способности человеческой памяти, описаны существующие разновидности метода Аткинсона, рассмотрена технология его применения, приведены качественные и количественные результаты проведенного эксперимента по применению метода фонетических ассоциаций во 2—5 классах на базе средней образовательной школы № 5 г. Надыма.

**Ключевые слова:** метод фонетических ассоциаций, долговременная память, метод оживления, метод вхождения, метод автобиографических ассоциаций, метод соощущений.

С расширением деловых связей и отношений между странами, возможностью путешествовать и знакомиться с людьми, говорящими на других языках, методы запоминания иностранных слов все больше интересуют как ученых, так и рядовых граждан. Если бы человек мог быстро и легко запоминать новые слова, изучать иностранные языки стало бы намного проще. Именно поэтому педагоги сегодня не только преподают лингвистический материал, определенный федеральным государственным стандартом, но и обучают школьников и студентов эффективным методам запоминания новых слов.

На современном этапе развития системы начального общего образования актуальными стали вопросы применения новых методов и приемов работы на уроке с обучающимися начальной ступени обучения. После введения ФГОС начального общего образования в школах педагоги начали активно внедрять новые способы и приемы взаимодействия с детьми. Одним из новых методов интенсивного обучения английскому языку является метод фонетических ассоциаций (МФА), или метод Аткинсона.

Вопрос о том, почему дети хорошо запоминают как родной, так и иностранные языки, до сих пор не имеет единого решения. Однако психологи пришли к единому мнению о том, что всех детей характеризует нелогическое мышление.

Психологи классифицируют человеческую память следующим образом: сенсорный регистр, кратковременная и долговременная память [2].

Главная функция сенсорного регистра — продлить время действия кратковременного сигнала для его успешной обработки мозгом. Например, укол пальца иглой сохраняется гораздо дольше, чем непосредственное воздействие иглы. Сенсорный регистр способен запоминать очень большие объемы информации, значительно больше, чем человек может проанализировать, т.е. этот вид памяти не обладает избирательностью [6].

Что касается кратковременной памяти, именно она принимает на себя те удары, которым ученики и студенты подвергаются на занятиях иностранного языка. Когда человек пытается механически запомнить большой объем информации в короткий срок, этот вид памяти перегружен больше всего.

Л.В. Занков отмечал, что учащиеся лучше усвоят материал, если восприятие его будет связано с работой различных анализаторов, так как в этом случае каждый ученик сможет опереться на те представления, которые у него наиболее развиты (аудиалы, визуалы, кинестетики). Таким образом, включая в работу различные анализаторы, педагог одновременно будет развивать и слабо выраженные типы памяти, потому что склонность ученика использовать при запоминании в качестве основных те или иные виды восприятия не является врожденной и постоянной [1].

В 1954 г. Ллойд и Маргарет Петерсоны провели очень простой эксперимент, результат которого был поразительным. Они просили испытуемых запомнить всего три буквы, а спустя 18 секунд воспроизвести их. Оказалось, что испытуемые не смогли запомнить эти три буквы. Суть эксперимента состояла в том, что в течение 18 секунд испытуемые занимались умственной работой: они должны были в быстром темпе вести обратный счет тройками. Испытуемые начинали с произвольно названного трехзначного числа, например 545. Далее они должны вслух называть числа, получающиеся при вычитании 3 из предыдущего числа: 542, 539, 536 и т.д. Но даже такая несложная работа помешала им запомнить три буквы. Этот простой эксперимент доказывает главное свойство кратковременной памяти: она имеет очень малую емкость (от 2 до 26 единиц, по данным других экспериментов) и очень короткую жизнь (от 20 до 30 секунд).

Описанные эксперименты приводят к следующим выводам:

— количество информации, запоминаемой за один раз, должно быть строго ограничено. Если увеличить объем, это приведет к частичному или полному забыванию;

— после процесса усвоения информации обязательно должен быть перерыв для разгрузки мозга;

— необходимо как можно длиннее делать единицу информации.

При использовании метода фонетических ассоциаций необходимо учитывать следующие наблюдения и требования:

— наша память способна за один урок принимать от 2 до 26 единиц информации;

— нельзя перенапрягать свою память и заучивать лексические единицы наизусть;

— кратковременная память существует не более 30 секунд;

— информация сохраняется в кратковременной памяти значительно дольше 30 секунд благодаря неосознаваемой нами циркуляции;

— перед запоминанием необходимо настроиться на занятие. Наша психика обладает инерцией;

— после изучения порции слов необходим перерыв для разгрузки мозга.

— учить слова надо только до первого воспроизведения (когда сможете хотя бы один раз повторить весь список). Не стоит тратить время на лишнее повторение;

- единица запоминаемой информации должна быть как можно длиннее (блок слов или словосочетание);
- повторять слова надо один раз в промежутке от 10 минут до 24—30 часов;
- чтобы список слов не был однообразным, необходимо придать каждому слову какую-либо яркую метку;
- запоминаемые слова должны содержать динамичные элементы или ассоциироваться с ними;
- слово передается в долговременную память эффективнее не через повторение, а с помощью сюжетных картинок.

Главное отличие данного метода заключается в том, что не требуется учить наизусть иностранные слова и их перевод. Важно, чтобы при произнесении слова появлялась ассоциация, образ, который подталкивает память к его запоминанию, а позже и к воспроизведению. Метод ассоциаций позволяет за день пополнять копилку своих знаний до 50 слов.

Если слова в русском и английском языке звучат почти одинаково, эту схожесть можно с успехом использовать для запоминания путем ассоциаций. В первую очередь специалисты рекомендуют не запоминать перевод слова на родном языке. Гораздо эффективнее оставить в памяти образ, который у вас с ним ассоциируется. Перед началом работы по запоминанию на бумаге составляется список английских слов, связанных одной тематикой.

Следующий шаг — это подбор к каждому слову ассоциации созвучного слова на русском языке. Проще всего на первом этапе запоминания использовать два образа: образ-значение и образ-метку. Первый образ — это настоящее значение слова, второй образ — это ассоциация слова или части слова с по-иному по звучанию, но совершенно другим по смыслу русским словом. Например: английское creek (в переводе «залив, ручеек») созвучно с русским «крик». Прежде всего необходимо придумать сюжет. Чем ярче и оригинальнее он будет, тем лучше запомнится слово, например: я подошел к ручейку, поскользнулся и упал в воду, громко крикнув от испуга. Чем явственнее вы представите эту картину, тем быстрее в необходимой ситуации вы вспомните, что creek — это тот самый ручей, у которого вы поскользнулись.

Первый автор данного метода неизвестен, но упоминание похожих способов запоминания иноязычных слов встречается в литературе конца XX в. Описание одного из первых научных исследований, посвященных этому методу, мы встречаем в статьях Аткинсона и группы авторов (там он носит название метода ключевых слов, или key word method). Эксперимент проводился в Стенфордском университете. Англоязычным студентам, участвовавшим в этом эксперименте, было предложено запоминать русские слова с использованием метода ключевых слов (метода фонетических ассоциаций) и без него. Эксперимент показал высокую эффективность применения этого метода по сравнению с обыкновенным заучиванием.

Строго говоря, то, что мы называем фонетическими ассоциациями, не совсем то, что Аткинсон назвал ключевыми словами. Требования к нашим ассоциациям

более строги, т.е. мы стремимся найти максимально похоже звучащие слова (или части слов) [7].

В Стенфордском университете часто ограничивались лишь намеком на похожесть (например, для запоминания русского слова «сосна» в качестве созвучия студентам предлагали *so small*, что не очень похоже на русский эквивалент). Тем не менее группа, применявшая метод ключевых слов, справилась с запоминанием 675 русских слов значительно быстрее, чем группа, запоминая слова традиционными способами.

В своем исследовании Аткинсон указывает на то, что метод фонетических ассоциаций еще более эффективен при комбинировании его с методом последовательных ассоциаций. В данном случае под последовательными ассоциациями он имеет в виду составление сюжета для перевода и созвучия [8].

Приведем еще несколько методов, являющихся разновидностями метода фонетических ассоциаций, применение которых значительно улучшает запоминание иностранных слов. Это *методы оживления, вхождения, автобиографических ассоциаций, соощущений* [8].

**Метод оживления** позволяет представлять сюжет в зрительных образах, т.е. со словом *mascot* (созвучие *местный кот*) надо представить кота, улицу, на которой он живет, счастливых людей, талисманом которых он является.

**Метод вхождения** заключается в том, что вам нужно самому стать участником событий, попасть внутрь той картинки, которую вы представили. Психологами замечено, что лучше всего запоминается именно личный опыт. В примере с *местным котом* представьте, что вы сами оказались на той улице, где живет этот чудесный кот-талисман, увидели его своими собственными глазами.

**Метод соощущений** позволяет усилить ваши представления. Соощущения — это совместная работа нескольких анализаторов, т.е. возможность одновременно увидеть, услышать, почувствовать запах, прикоснуться к тому, что вы представляете. Например, вам снится снегопад, и вы чувствуете, как снежинки падают на ваши ресницы, ощущаете, как холодный ветер пробирает вас до костей. Если попробовать подключить все ощущения к запоминанию созданного вами сюжета, то эффект превзойдет все ваши ожидания. В примере с *местным котом* вы можете взять его на руки, почувствовать его мягкую шерстку и погладить его. Все эти ощущения можно успеть почувствовать в одно мгновение, особенно после некоторой тренировки. Психологи утверждают, что залог хорошей памяти лежит в совместной работе всех органов чувств.

Иногда после подбора созвучий удобнее пользоваться **методом автобиографических ассоциаций**. Здесь в отличие от сюжетов, рожденных вашей фантазией, надо использовать воспоминания реально пережитых событий. Например, когда вы уже подобрали ассоциацию к слову *puddle* — *лужа, грязь, падал*, — не надо придумывать новый сюжет, как кто-то падает в лужу, а лучше вспомнить реальную ситуацию, когда вы упали в лужу или были свидетелем такого падения.

При комбинации вышеперечисленных методов запоминание слов будет намного эффективнее.

Практика применения метода фонетических ассоциаций проходила на базе муниципального общеобразовательного учреждения «Средняя общеобразовательная школа № 5 г. Надыма». На учебных занятиях мы учитывали не только основные положения по применению метода фонетических ассоциаций, но и возрастные особенности детей младшего школьного возраста.

Кроме повышения эффективности запоминания лексических единиц в ходе эксперимента мы добивались развития творческого потенциала школьников и учителей.

Целью процесса развития творческого потенциала школьника младшего возраста является создание предпосылок для самореализации его личности в творчестве. Сущность данного процесса заключается в пробуждении творческих сил ребенка от «Я-актуального» (любопытность) и далее к «Я-потенциальному» (проблемность). Кроме того, у детей школьного возраста развитие вербальной памяти тесно связано с развитием мышления и речи [2]. Для успешной реализации памяти школьника необходимо развивать его творческий потенциал и воображение.

Творчество — это не дополнительный, особенный момент деятельности, наряду с ее операционально-технологическими сторонами, а целостная деятельность, которой подчинены все формы и виды деятельности. Почти вся человеческая материальная и духовная культура является продуктом воображения и творчества людей [4. С. 221].

Творческую личность отличает смелость, открытость новому опыту, оригинальность, познавательная потребность, независимость, гибкость, предпочтение более трудным задачам для себя. Именно такие ученики предпочитают классическому заучиванию наизусть иностранных слов метод фонетических ассоциаций.

Исследуя взаимодействие процессов непрерывного образования и развития творческого потенциала учителя, В.Г. Рындак характеризует творческий потенциал личности учителя как систему личностных способностей (изобретательность, воображение, критичность ума, открытость ко всему новому и интересному), позволяющих оптимально менять приемы действий, в соответствии с новыми условиями, и знаний, умений, убеждений, определяющих результаты деятельности (новизну, оригинальность, уникальность подходов субъекта к осуществлению деятельности), в итоге побуждающих личность к творческой самореализации и саморазвитию [5. С. 22].

Следовательно, учитель должен раскрывать свой творческий потенциал при подготовке и проведении уроков английского языка, составлять схемы и таблицы, придумывать рифмовки и краткие стихотворения, помогать ребенку раскрыть свою творческую сущность.

Мы использовали метод фонетических ассоциаций на уроках английского языка во 2—5 классах в течение 2010—2011 учебного года. При проведении учебных занятий мы прибегали непосредственно к словарю фонетических ассоциаций и программе В. Рыбанта, разработанную специально для тех, кто хочет учить английский язык нестандартным способом.

В научном исследовании принимали участие 65 школьников в возрасте от 8 до 12 лет. Цель исследования: выявить, как влияет использование метода фонетических ассоциаций в учебном процессе на качество образования; определить, какие семантические группы слов запоминаются детьми лучше всего.

Нами был использован следующий алгоритм работы с английским словом. Прежде всего необходимо придумать для иностранного слова структуру, сделать ее необычной, образной, динамичной. Но при изучении (особенно в первое время) одного образного представления, как правило, недостаточно. В школе обычно учат управлять своей речью, а не образами. Поэтому через некоторое время, которого явно недостаточно для того, чтобы структура выполнила свою функцию и только после этого исчезла, образы начинают сливаться, стираться. Это происходит потому, что образ того или иного слова как правило не имеет какой-либо привязки. Слово может использоваться с различными оттенками, в различных контекстах. Оно испытывает влияние других слов и изменяет свой смысл в зависимости от окружения. Поэтому на первых порах в первое время слова лучше всего объединять в группы по 7—10 слов в каждой на основе одной содержательной картинке с концентрированным смыслом. Если под картинкой есть слова, то их необходимо обязательно оставлять с картинкой, чтобы сохранить единый смысл и значение.

Вырезанную картинку лучше всего наклеить на карточку или в тетрадь. Рядом с ней написать тройку слов (иностранное — сходное по звучанию — перевод). Образы и структура легко запоминаются, поэтому записывать их не следует. Изображения в большинстве случаев сразу же проникают в долговременную память. Благодаря этому спустя даже несколько лет мы можем мысленно рассматривать ее со всеми деталями и вспоминать те 7—10 слов, которые мы выучили с ее помощью. Блок слов, содержащихся на картинке, представляет собой одну единицу информации. Следовательно, за один урок можно без ущерба для памяти усваивать от 2 до 26 картинок, в результате чего мы в 7—10 раз уплотняем информацию, а следовательно, увеличиваем естественные возможности нашей памяти. В дальнейшем, когда будет изучен базис иностранного языка, слова можно изучать по словарю. Открываете первую страницу, берете слово, образуете структуру, записываете карандашом на полях слово, сходное по звучанию, и слово остается у вас в голове до конца жизни. Однако при таком способе плотность информации падает, и вы сможете за один урок запомнить не более 25 слов.

Используя картинки, вы можете выгодно для себя планировать свободное время, поскольку повторять слова можно по дороге на работу или домой, стоя в очереди, в автобусе и т.д. Достаточно только вспомнить картинку и «выбрать» из нее все слова со структурами.

Изучая первые 3—4 тысячи слов, необходимо повторять их несколько раз для того, чтобы закрепить в долговременной памяти и освободиться от выполнявшей свою функцию структуры. На пятой тысяче, как правило, возникает уникальное ощущение — уверенность в своей памяти, и слово с помощью этого метода начинает запоминаться с первого предъявления.

На первых порах повторение лучше организовать следующим образом: первый раз — через 10—20 минут (но вполне допустимо и через два-три часа) после

мысленного создания структур; при этом смотреть надо либо на русский перевод, либо на иностранное слово и воспроизводить всю структуру даже в том случае, если вам кажется, что вы уже можете обойтись без нее.

Затем слова повторяются через 24—30 часов; если удалось воспроизвести не все структуры, созданные вами или учителем, то их повторяют еще раз на следующий день; при повторении лучше смотреть только на картинку, отыскивая на ней необходимые слова.

Последнее повторение является основным и решающим. В большинстве случаев через 1—6 месяцев учащиеся очень смутно помнят структуры, если не сталкивались с соответствующими им словами в этот период. Это происходит из-за естественных процессов забывания, несоблюдения описанной технологии даже в мелочах (динамичность, нелогичность, образность, периоды отдыха и запоминания, настройки и т.д.) [9]. Поэтому последнее повторение лучше разбить на две части: первый день — вспоминаем по своим записям структуры; второй день — повторяем их, глядя только на картинки. Если при последнем повторении вы сразу же вспомнили перевод слова, то восстанавливать всю структуру не надо.

Если между изучением языка (для этого достаточно 7—8 тысяч слов) и его активным использованием прошло довольно много времени (от одного года до 3—4 лет), то слова снова могут забыться. Но это забывание в корне отлично от забывания при механическом (школьном) запоминании, когда слова стираются из памяти без следа. В нашем случае слова исчезают из памяти не навсегда, а как бы переходят в пассивный словарь, из которого мы можем быстро их извлечь, заглянув в записи [10].

В среднем на начальном этапе на все операции по запоминанию одного слова, включая все повторения, создание структуры, поиск эквивалентов, записи в словаре или в тетради, тратится 2—3 минуты. В дальнейшем время сократится до 30—60 секунд. Оптимальный состав группы с учителем — 10—12 человек. В нашем исследовании по применению метода фонетических ассоциаций в группах было от 11 до 15 человек.

Приведем в пример некоторые лексические единицы и звуковые ассоциации к ним, использованные нами на уроках английского языка:

- 1) attract — притягивать, привлекать, пленять. *аттракционы* притягивают детей;
- 2) book — книга, регистрировать. В каждой книге есть *буквы*;
- 3) button — пуговица, кнопка, пришивать пуговицу. Пуговица оказалась в *батоне*;
- 4) chair — *стул*. Стул в кабинете кричит: «*Чей я?*»;
- 5) clever — умный, способный, ловкий. Умный фермер сеет *клевер*;
- 6) dumb — немой, молчаливый, заставить замолчать. При *дамах* он становился молчаливым;
- 7) elephant — слон. Слоны *ели фантики*;
- 8) eye — глаз, взгляд, смотреть, разглядывать. *Ай!* Попало что-то в глаз;
- 9) free — свободный, вольный, освобождать, бесплатно. Когда я свободен, ем *фрикадельки*;
- 10) home — дом, домашний. *Хомяк* живет у нас в доме;

- 11) invent — изобретать, придумывать. Изобретать огородный *инвентарь*;
- 12) kitchen — кухня, кухонный. *Кит* чинит кухню;
- 13) list — список. *Листаю* список;
- 14) monkey — обезьяна, передразнивать, подшучивать. Обезьяне не дали *манки*;
- 15) pet — любимец, баловень, баловать, ласкать. Любимец — *петушок*.

В ходе исследования мы пришли к следующим выводам: 54 ученика (83%) активно используют ассоциативный метод для запоминания английских слов; 11 школьников (17%) не используют ассоциативный метод и прибегают к механическому повторению слова для его запоминания.

В большинстве случаев ученики запоминали уже готовые модели фонетических ассоциаций, но для некоторых слов им было предложено задание самим придумать наиболее интересный и динамичный образ лексической единицы. Такого рода творческие задания особенно полезны для детей младшего школьного возраста, так как они несут в себе элементы игры, которые важны для успешного проведения учебного занятия.

Мы выделили наиболее запоминающиеся группы слов:

- глаголы движения и активных действий;
- названия животных и их характеристики;
- наименования цвета и качественные прилагательные.

Данная лексика входит в лексический минимум для начальной ступени образования.

Среднее количество слов, представленных методом фонетических ассоциаций на уроке: во 2–3 классах — до 7 слов, в 4 классе — до 10 слов, в 5 классе — до 15 слов в неделю. На учебных занятиях нами были также использованы карточки и рисунки в качестве наглядности к фонетическим ассоциациям, что намного увеличило успешность запоминания английских слов.

В заключение необходимо отметить, что история методики обучения иностранному языку всегда была ориентирована на поиски наиболее рационального метода обучения. Считается, что самым первым был натуральный метод, согласно которому иностранный язык усваивался так, как ребенок усваивает родной язык — путем подражания (имитации) готовых образцов, их многократного повторения и воспроизведения нового материала по аналогии с изученным. Именно на основе этого метода был создан метод фонетических ассоциаций.

Данный метод нельзя ставить в ряд с традиционными методами обучения и использовать его как основной метод, так как он направлен только на изучение иностранных слов и не предполагает собой постановку правильного произношения. Однако метод фонетических ассоциаций нельзя недооценивать. В совокупности с основными методами обучения иностранному языку данный метод позволяет выучить больше лексических единиц за меньший промежуток времени.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Занков Л.В. О предмете и методах дидактических исследований. — М.: Изд-во АПН РСФСР, 1962. [Zankov L.V. O predmete i metodax didakticheskix issledovanij. — M.: Izd-vo APN RSFSR, 1962.]



- [2] *Леонтьев А.Н.* Проблемы развития психики. — М., 1959. [*Leont'ev A.N.* Problemy' razvitiya psixiki. — М., 1959.]
- [3] *Маслыко Е.А., Бабинская П.К., Будько А.Ф., Петрова С.И.* Настольная книга преподавателя иностранного языка. — М.: Изд-во Высшейшая школа, 2004. [*Masly'ko E.A., Babinskaya P.K., Bud'ko A.F., Petrova S.I.* Nastol'naya kniga prepodavatelya inostrannogo yazy'ka. — М.: Izd-vo Vy'she'jshaya shkola, 2004.]
- [4] *Немов Р.С.* Психология: Учеб. для студ. высш. пед. учеб. заведений: В 3 кн. — 4-е изд. — М.: ВЛАДОС, 2003. — Кн. 1: Общие основы психологии. [*Nemov R.S.* Psixologiya: Ucheb. dlya stud. vy'ssh. ped. учеб. zavedenij: V 3 kn. — 4-e izd. — М.: VLA DOS, 2003. — Кн. 1: Obshhie osnovy' psixologii.]
- [5] *Рындак В.Г.* Уроки Сухомлинского (издание второе, дополненное). — М.: Педагогический вестник, 2003. [*Ry'ndak V.G.* Uroki Suxomlinskogo (izdanie vtoroje, dopolnennoje). — М.: Pedagogicheskij vestnik, 2003.]
- [6] *Ashcraft M.H.* (2002). Cognition (3rd Ed.) (pp. 164, 206—209). Upper Saddle River, New Jersey: Pearson Education.
- [7] *Atkinson R.C., Raugh M.R.* (1975). An application of the mnemonic keyword method to the acquisition of Russian vocabulary // *Journal of Experimental Psychology: Human Learning and Memory*, 104, 126—133.
- [8] *Gruneberg M.M.* (1998). A commentary on criticism of the keyword method of learning foreign languages. *Applied Cognitive Psychology*, 12, 529—532.
- [9] *Hall J.W., Owens W.L., Wilson K.P.* (1987). Presentation rates and keywords in vocabulary learning // *Bulletin of the Psychonomic Society*, 25, 179—81.
- [10] *Wang A.Y., Thomas M.H.* (1995). Effect of keywords on long-term retention: help or hindrance? // *Journal of Educational Psychology*, 87, 468—75.

## METHOD OF PHONETIC ASSOCIATIONS AS INTEGRAL PART OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE

**A.S. Krivoshechekova**

The Chair of Foreign Languages  
Moscow State Humanitarian University named after M.A. Sholokhov  
Buzarsky Av., 9, Moscow, Russia

This article analyzes method of phonetic associations used at English lessons in primary school. The author analyzes psychophysical abilities of human memory, variants of Atkinson method, the technology of its application. Qualitative and quantitative results of the experiment on application the method in 2—5 forms of secondary school No. 5 of Nadym are given.

**Key words:** method of phonetic associations, lasting memory, revival method, occurrence method, method of autobiographic associations, method of synesthesia.